

## ВЫЯВЛЕНИЕ НАИБОЛЕЕ ПРОДУКТИВНЫХ СПОСОБОВ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СФЕРЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

© В.А. Широколов<sup>1</sup>, Ю.Л. Барановская<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена тенденциям развития русского языка в профессиональной сфере компьютерных и информационных технологий. Отмечено увеличение в компьютерном языке количества англоязычных профессионализмов, лексических единиц разговорного стиля. Определены основные причины заимствования английских слов в данной сфере, проанализированы англицизмы и их виды. Подобные заимствования рассматриваются как один из основных путей пополнения словарного состава русского профессионального компьютерного языка.

*Ключевые слова:* заимствования, компьютерные технологии, информационные технологии, термины, англицизм

### IDENTIFICATION THE MOST PRODUCTIVE WAYS OF BORROWING ANGLICISMS IN COMPUTER TECHNOLOGY

© Vyacheslav A. Shirokolobov, Yuliya L. Baranovskaya

Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk 664074, Russian Federation

This article determines the main reasons for borrowing English words in the field of computer and information technologies. It notes an increase in the computer language of the number of English-speaking professionalisms, lexical units of conversational style. The article identifies the main reasons for borrowing English words in this field, analyzes anglicisms and their types. The article considers such borrowings as one of the main ways to supplement the vocabulary of the Russian professional computer language.

*Keywords:* borrowings; computer technology; information technology; terms; anglicism

В XX столетие человечество вошло уже с пароходами, поездами, трамваями, автомобилями. Новые виды транспорта завоевали мир и связали его в единую сеть путей сообщения. Вторая половина XX в. – время рождения и расцвета кибернетики – науки об общих законах получения, хранения, передачи и переработки информации, лежащей в основе создания автоматических регуляторов в технике, систем автоматизации интеллектуального труда (компьютеров), систем управления. Появление на исходе XX в. глобальной компьютерной сети Интернет дало возможность накапливать, хранить и распространять любую информацию (научную, техническую, экономическую, политическую, художественную и др.) по всему миру. Компьютерная техника и новейшие информационные технологии находят применение в самых разнообразных сферах деятельности человека. Каждый год ознаменовывается изобретением нового устройства, нового типа связи с целью упрощения коммуникации населения всей Земли. При таком уровне глобализации взаимовлияние и взаимопроникновение культур, языков становится «неизбежным».

До настоящего времени в русском языке не происходило столь масштабных преобразований, какие мы наблюдаем с начала прошлого столетия, ознаменованного столь бурным развитием научно-технического прогресса. В русский язык проникают лексические единицы, наибольший процент из которых составляют научно-технические англицизмы, в том числе и компьютерные термины.

Таким образом, предметом данного исследования выступают англицизмы в сфере компьютерных и информационных технологий, а целью – обнаружение и сопоставление источников заимствования, а также типов иноязычной компьютерной терминологии в русской лингвокультуре.

Наибольшая часть научно-технических англицизмов проникла в русский язык либо по внутренним, либо по внешним причинам.

Внутренние причины заимствования англицизмов заключаются [1]:

– в отсутствии в родном языке эквивалентного слова или понятия;

<sup>1</sup> Широколов Вячеслав Андреевич, студент группы ММБ-15-1 Института авиационного строительства и транспорта, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Vyacheslav A. Shirokolobov, a third-year student of Aircraft and Machine Building and Transport Institute, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

<sup>2</sup> Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Yuliya L. Baranovskaya, Senior Lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

- потребности детализации соответствующего значения, разграничении его смысловых оттенков путем прикрепления к иным словам;
- отсутствию в русском языке возможности образовать производное от имеющегося исходного слова.

Внешние причины заимствования англицизмов характеризуют концепцию освоения устных или письменных контактов, что приводит к повышению интереса к изучению английского языка.

Среди большого разнообразия заимствований различают «устные», без учета письменного образа в языке-источнике, а также заимствования из письменных текстов. Образование заимствований происходит несколькими способами.

1. Прямое заимствование – когда слово в русском языке в том же значении, что и в английском. Например:

- интерфейс (от англ. *interface*) – устройство сопряжения; связующее звено;
- мейнфрейм (от англ. *mainframe*) – большой универсальный высокопроизводительный отказоустойчивый сервер со значительными ресурсами ввода-вывода, большим объемом оперативной и внешней памяти;
- фишинг (от англ. *phishing*) – вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователей – логинам и паролям;
- профиль (от англ. *profile*) – учетная запись в вычислительных системах;
- провайдер (от англ. *provider*) – организация, предоставляющая услуги доступа к сети Интернет и иные услуги, связанные с Интернетом;
- прокси-сервер (от англ. *proxy-server*) – промежуточный сервер в компьютерных сетях, выполняющий роль посредника между пользователем и целевым сервером, позволяющий клиентам как выполнять косвенные запросы к другим сетевым службам, так и получать ответы;
- сайт (от англ. *site*) – совокупность логически связанных между собой веб-страниц; также место расположения контента сервера;
- слайд (от англ. *slide*) – более распространенное название диапозитива, произошедшее от способа демонстрации на экране слайд-фильма, составленного из нескольких слайдов, которые вдвигались в кадровое окно слайд-проектора специальным механизмом или вручную;
- аплинк (от англ. *uplink*) – линия связи абонента с центральным узлом линия «земная станция – спутник»;
- юзер (от англ. *user*) – пользователь.

2. Гибрид – когда слово образовано присоединением суффикса, приставки или окончания к корню английского слова. В данном случае будет происходить некоторое изменение вида и смысла слова. Например,

- дефрагментатор (от англ. *fragment*) – программа для повышения производительности жесткого диска.

3. Когда слово английского происхождения употребляется с сохранением фонетического и графического облика. Например:

- меню (от англ. *menu*) – элемент интерфейса пользователя, позволяющий выбрать одну из нескольких перечисленных опций программы;
- диск (от англ. *disk*);
- вирус (от англ. *virus*) – вид вредоносного программного обеспечения, способного создавать копии самого себя и внедряться в код других программ, системные области памяти, загрузочные сектор.

4. Когда при грамматическом усвоении слово начинает подчиняться правилам русской грамматики. Например,

- ноут (от англ. *notebook*) – портативный персональный компьютер – может употребляться с добавлением следующего суффикса или окончания для правильного построения предложения: «Давно я не видел настолько мощного ноута».

Прилагательное «интернетовский», образованное от английского слова *internet*, таким же образом, как и относительные прилагательные, которые образованы от других англицизмов и компьютерных терминов, таких как «онлайновый» (от англ. *online*), «софтверный» (от англ. *soft*), свидетельствует о значительной степени их усвоения русским языком, поскольку заимствованная корневая форма сочетается в них с русским суффиксом и окончанием.

5. Когда английское слово имеет эквивалент в нашем языке, но отличается от него стилистически, то оно закрепляется как выразительное средство для общения. Например:

- окей (от англ. *ok*);
- вау (от англ. *wow*).

6. Когда для образования нового слова используются два английских:

- видео-салон (от англ. *video, salon*) – комната для просмотра фильмов;
- интернет-контент (от англ. *internet, content*);
- интернет-промоушен (от англ. *internet, promotion*);
- интернет-провайдер (от англ. *internet, provider*);

- веб-администратор (от англ. *web, administrator*);
- веб-дизайн (от англ. *web, design*);
- веб-мастер (от англ. *web, master*);
- веб-сайт (от англ. *web, site*).

7. Когда для образования нового слова используются английское и русское слово. Русские лексические единицы такого типа следует отнести к сложным существительным, в которых заимствованным является не только первый элемент этого слова, но и сама модель его образования. Например:

- дисковод (от англ. *disk*) – устройство компьютера, позволяющее осуществлять чтение и запись информации на съемный носитель информации;
- интернет-торговля (от англ. *internet, trade*);
- интернет-сообщество (от англ. *internet, community*);
- веб-страница (от англ. *web, page*).

В середине прошлого столетия, после изобретения электронно-вычислительной машины, в русском языке появилось много заимствований из английского языка. В целом компьютерная терминология – это сложившаяся система терминов, предельно однородная по источнику их происхождения.

Несомненно, интенсивность лексического заимствования зависит от языковой культуры социальных слоев, перенимающих новые слова. При этом нельзя утверждать, что абсолютно все российские программисты и компьютерщики обладают достаточным знанием английского языка. Тем не менее определенный уровень владения является необходимым условием для освоения современных компьютерных языков, таких как Basic, Visual Basic, язык C и другие, а также операционных систем и программ.

Среди англоязычных компьютерных заимствований, употребляемых повсеместно, встречаются следующие.

Термины *Hardware* (материальная часть компьютера, «железо»):

- *adapter* – адаптер;
- *dongle* – донгл (электронный ключ);
- *USB (universal serial bus)* – универсальная последовательная шина;
- *communicator* – коммуникатор, передающий механизм;
- *console* – консоль (пульт управления, пульт оператора, клавиатура);
- *controller* – контроллер;
- *decoder* – декодер, декодирующее устройство, дешифратор;
- *hub* – хаб (концентратор, расширитель);
- *microprocessor* – микропроцессор;
- *modem (modulator-demodulator)* – модем (модулятор-демодулятор);
- *monitor* – монитор, видеоконтрольное устройство;
- *port* – порт, плата с разъемом;
- *printer* – принтер;
- *processor* – процессор;
- *scanner* – сканер;
- *transistor* – транзистор;
- *video processor* – видеопроцессор.

Термины *Soft* (программная часть компьютера, «софт»):

- *agent* – агент (невидимая для пользователя вспомогательная программа)
- *antivirus* – антивирус
- *applet* – апплет
- *assembler* – ассемблер
- *bot* – бот
- *buffer* – буфер
- *document* – документ
- *log* – лог
- *plugin* – плагин
- *virus* – вирус
- *Web-document* – веб-документ
- *Web-server* – веб-сервер.

Скорость усвоения компьютерных терминов все так же высока, и такая интенсивность заимствования в истории русского языка не наблюдалась когда-либо ранее.

Многочисленные англицизмы, проникающие в русский язык – явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами. С другой стороны, приходится констатировать, что в погоне за «иностранным», в стремлении копировать западные образцы буквально во всем мы все больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, поскольку язык от-

ражает образ жизни и образ мыслей. Как следствие этого можно наблюдать: во-первых, потерю интереса к родному (русскому) языку, русской литературе и культуре, во-вторых, косноязычие, в-третьих, снижение грамотности как языковой, так и общей культуры [1].

Значительно увеличилось число русскоязычных людей, владеющих английским языком. Нередко в речевой ситуации английское слово становится более престижным, чем русское, экспрессия его новизны притягательна. Употребление англицизма в речи авторитетного лица может стать толчком к его ассимиляции в русской речи.

Использование же англицизмов в сфере компьютерных технологий на сегодняшний момент является скорее вынужденной мерой, так как в большинстве своем аналогов подобных слов русский язык не содержит. А словообразованием в данной области почти никто не занимается, так как это не представляется продуктивным. Впрочем, есть надежда на то, что при дальнейшем развитии наукоемких производств русский язык пополнится новыми словами, которые не будут зависеть от заимствованных англицизмов, так прочно укоренившихся в языке и сознании русских людей [2].

### Библиографический список

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог, 1997. 155 с.
2. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск. 2003. С. 35–43.
3. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: около 200000 слов и словосочетаний. 12-е изд., стер. М.: Русский язык медиа, 2005. 945 с.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: Технологии, 2007. 938 с.
5. Складаревская Г.Н., Ваулина Е.Ю. Давайте говорить правильно! Новейшие и наиболее распространенные заимствования в современном русском языке: краткий словарь-справочник. М.: ИЦ «Академия», 2004. 224 с.
6. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1977. 335 с.